

Páginas que cicatrizaron una guerra

La editorial viguesa Creutz traduce por primera vez al español las memorias de la escritora alemana Jella Lepman, que promovió la literatura infantil en los 50 y creó instituciones que hoy son referencia

SANDRA PENELAS

Huyó con sus hijos del horror nazi y regresó, pocos meses después del fin de la guerra, a un país asolado con la misión de “alimentar” la mente y el espíritu de aquellos “niños de los escombros”. La escritora y periodista alemana de origen judío Jella Lepman (1891-1970) tuvo el arrojo y la visión de entender y utilizar la literatura infantil y juvenil como una “potente herramienta de cohesión y entendimiento internacional”. Fundó instituciones hoy claves en el panorama internacional e instauró el premio Hans Christian Andersen, el Nobel de la literatura para jóvenes. Sus memorias, “Un puente de libros infantiles”, recogen este importante legado y, sin embargo, en gran parte ignorado. Entre otras razones, porque la obra, publicada en 1964, jamás se tradujo al español.

Una deuda histórica que la editorial viguesa Creutz ha saldado con la primera edición de las memorias en nuestro idioma. Una obra que además incluye la conferencia inédita con la que Ortega y Gasset, invitado por la propia Lepman, inauguró en 1951 el congreso internacional de literatura infantil de Múnich.

La sede madrileña del Instituto Goethe, que ha respaldado la traducción, acogerá la presentación del libro el próximo 4 de mayo. Un acto al que asistirán su director, Reinhardt Maiworm; el responsable académico de la Fundación Ortega y Gasset, Javier Zamora; la presidenta del Consejo General del Libro Infantil y Juvenil, Sara Alonso; y la crítica y experta alemana en la figura de Lepman, Birgit Dankert.

La obra, que ya ha empezado a

distribuirse en librerías españolas y que en pocos meses llegará a Iberoamérica, ha sido posible gracias al “instinto y la curiosidad periodística” de la fundadora de Creutz, Teresa Zatarain. “Fue ella la que me encontró a mí y no daba crédito a que nunca hubiese sido traducida al español. Leí sus memorias en inglés y descubrí una historia preciosa, extraordinaria. Una mujer real de carne y hueso con una gran valentía y mucha perseverancia. Y me dije a mí misma que tenía un libro que editar”, recuerda.

En sus páginas, que han sido traducidas a muchos idiomas, incluido el japonés, Lepman narra en primera persona su regreso a Alemania como asesora cultural en temas de infancia, juventud y mujer contratada por las fuerzas aliadas de ocupación. “La nombran mayor y recorren un país en ruinas en el que niños y mujeres sobreviven

taciturnos, cerrados y llenos de culpa. Y lo primero que propone en plena posguerra es una exposición internacional de libros de una veintena de países y escritos en varios idiomas que recorre las ciudades de escombros”, destaca Zatarain.

“Quería abrir la mente de los niños y jóvenes que llevaban más de diez años encerrados en un régimen que lo censuraba todo, también los cuentos”, añade sobre su filosofía.

La exposición fue el germen de la Biblioteca Internacional de la Juventud en Múnich (1949), la de mayor acervo en el mundo y cuya directora ha escrito el epílogo del libro. Poco después, en 1953, Lepman fundó la Organización Internacional para el Libro Infantil y Juvenil (IBBY), la más importante del sector. Su actual responsable, Wally De Doncker, tam-



Niños leyendo en el interior del bibliobús que recorrió Alemania por primera vez en 1956. // Biblioteca Internacional de la Juventud (Múnich)

bién participa en la primera traducción al español firmando el prólogo.

Las memorias, de fácil lectura, describen la dura situación de los niños alemanes al final de la contienda, escenas de refugiados judíos “que nos recuerdan bastante a la realidad de hoy en algunas zonas de guerra” y también episodios del quehacer periodístico de aquellos días en los que los directores “se debatían entre publicar o no las fotos horribles del holocausto”.

La autora también deja constancia del carácter de su misión y de la necesidad “no solo de alimentar los estómagos hambrientos, sino tam-

bién el espíritu de los niños y jóvenes”. Y a igual que las instituciones que ella alentó, los valores que defendió durante toda su vida, la tolerancia y el respeto a las culturas, siguen hoy vigentes y también necesitados de reivindicación.

Lepman murió en Suiza en 1970, pero los “puentes” que ella construyó continúan siendo imprescindibles en el mundo actual. Por eso la lectura de sus memorias resulta más que nunca necesaria, pues como ella misma expresó: “Dejemos que los niños pongan del derecho este mundo que se ha vuelto del revés; ellos nos mostrarán a los adultos el camino a seguir”.

La conferencia “perdida” de Ortega y Gasset

A Zatarain, que se describe a sí misma como “editora periodista”, también se le ocurrió seguir la pista del discurso pronunciado por Ortega y Gasset en el congreso de literatura infantil celebrado en Alemania en 1951. En Madrid solo conservaban la invitación que le envió Jella Lepman, pero acabó localizando el texto en la Biblioteca Internacional de la Juventud de Múnich y ahora ya forma parte de los archivos de la fundación del filósofo español. “Lo construye en un 90% a partir de su ensayo ‘El Quijote en la escuela’ pero, como conferencia, es un texto inédito”, apunta.

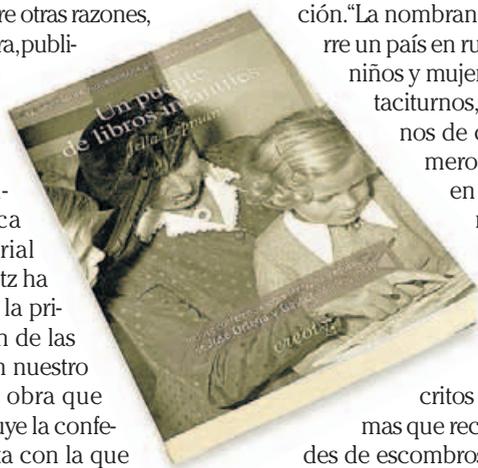
En sus memorias, la escritora e intelectual alemana narra cómo un encuentro fortuito con Gasset en una cantina hizo posible que aceptase su invitación, pero en sus páginas también aparecen algunos de sus destacados amigos como el famoso violinista Yehudi Menuhin, Eleanor Roosevelt, Anna Freud, la hija mayor del padre del psicoanálisis, o Theodor Heuss, primer presidente de la República Federal Alemania, además de conocidos escritores y periodistas de los años de posguerra.

“El error de muchas mujeres”

Lepman goza de gran reconocimiento en su país, pero el hecho de ser mujer también ha contribuido a silenciar su aportación al mundo de la literatura infantil y juvenil y, en definitiva, a la reconstrucción de Alemania.

“Cometió el error de muchas mujeres. Cuando había que presentar los proyectos e iniciativas que ella había desarrollado, siempre daba un paso atrás y dejaba que fuesen otros, los hombres, los que hablasen”, reivindica Zatarain, que con estas memorias añade un título más a la colección de Creutz Velda Autoras.

Portada del libro, que muestra a Lepman leyendo libros a niños.



A. Hernández

Familia y amigos despiden al hermano de Abel Caballero

no del alcalde de Vigo, Abel Caballero. José Manuel, de 76 años, falleció de muerte natural. Tras el funeral de cuerpo presente, se procedió a la inhumación en el cementerio de la citada parroquia ponteareana.

■ Familiares y amigos acudieron ayer a la iglesia parroquial de San Miguel de Pontearreas para dar su último adiós a José Manuel Caballero Álvarez, hermano

El Banco de Alimentos recoge cerca de 18.000 kilos de comida

REDACCIÓN

El Banco de Alimentos de Vigo recogió el pasado fin de semana cerca de 18.000 kilos de comida en la campaña ‘El Zampakilos Solidario’, que contó con la colaboración de 400 voluntarios. Durante el viernes y el sábado, una veintena de establecimientos de Eroski en Vigo y su comarca se sumaron a una iniciativa que buscaba dar un nuevo impulso a la entidad viguesa. Además, Vegalsa-Eroski se compromete a aportar, a mayores, un 4% más de toda la cantidad recogida.

Un vecino de Sampaio denuncia que una plaga de garrapatas se cuela en su casa

Adrián Posse, vecino de Sampaio y que vive en su domicilio con sus dos hijos menores, sus padres y otros familiares denuncia que desde hace dos semanas una plaga de garrapatas, procedentes de una finca colindante que está abandonada, se cuela en su vivienda a diario. Desde entonces ha tenido que expulsar a numerosos animales de su casa.



Adrián Posse, ayer. // FdV

Las bibliotecas universitarias ponen a la venta 3.000 “libros salvavidas” para ayudar a los refugiados

Las bibliotecas de los tres campus han recogido 3.000 ejemplares solidarios que ya están a la venta en sus instalaciones y en varias facultades dentro de la campaña “Libros salvavidas” para ayudar a los refugiados. Los voluntarios Iago Araújo y Alberto Agrelo, el fotógrafo Felipe Carnotto y la eurodiputada del BNG Ana Miranda explicaron ayer sus experiencias en los campos de refugiados durante una charla en el campus vigués.